

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA

COLECCION DE FOLKLORE

TUCUMAN

298

CHICLIGASTA

Maestro ELIMENA C. SALAZAR Escuela Nº 133

Fojas 24

OBSERVACIONES

1
Localidad... Chichigasta.

Escuela... Nacional N° 133.

Nombre del director... Olimena C. Salazar.

Nombre de la persona que narró... Louisa J. de Nelson.

Edad " " " " " " - (Ignoro) -

Duendes.

22. SET. 1921

Cuéntase que en épocas antiguas solían salir durante la noche y a la entrada del sol, ciertas personas de pequeña estatura, de horrible cara y pies diminutos, con sus grandes sombreros que los hacían parecer unos seres extra-ordinarios y temidos por aquella gente sencilla y crédula al extremo, é indudablemente a ésta sencillez se debe que veían aparecer a los citados duendes con su mano de fierro para castigar a los malos y con la otra de lana para acariciar a los buenos ó a los que les eran simpáticos para él. -; ¡Qué rara coincidencia! lo que de ellos se suponía: pues, el duende varón perseguía siempre a las mujeres y el duende mujer a los hombres y que cuando no los miraban bien ó querían substraerse de su presencia, mas los perseguían a tal extremo que se tornaban los peores enemigos que molestaban a sus víctimas de mil maneras. Grandes y pequeños vivían con el mayor cuidado desde el momento que éstos no dejaban nada en su lugar: Ollas, platos, cucharas, cacerolas, parrillas etc.

Vecinos actuales refieren, que cuando pequeños sus padres solían contar las travesuras del duende.

Cuenta la señora expresada que uno de los duendes (por qué eran muchisimos) aparecía continuamente a una chica criada de la casa de sus abuelos en circunstancia que preparaba la comida; y como fugera de su lado por no dejarse acariciar, empezó a odiarla a mas no poder pegándole con piedras, ladrillos, cascotes etc sin respetar la presencia de los mayores que sentían un

poco de terror y fastidio por tan incómoda visita.

No contento con esto, empezó a tirar diversas suciedades en los alimentos que preparaba y en los que ya se disponía comer; de modo que la chica, acordada ya, no quería ir sola a la cocina. sola o acompañada era lo mismo porque resultaba con sus alimentos inútiles para comer. Y no paraba en esto sus chabildades.

Acostumbraba diariamente sacar todo el dinero y monedas de plata que solían guardar en un baúl muy seguro y luego los diseminaba en el suelo ya sea para jugar o llamar la atención de los pequeñuelos. - Como es natural, los dueños de casa quedaban sorprendidos de tal cosa y mucho más al recordar que el baúl estaba con llave sin tener abertura alguna por donde pudiera entrar el citado duende tan recordado en nuestros cuentos y leyendas.

Al retirarse dejaba el dinero y demás chucherías en el suelo; sus dueños lo recogían para guardarlo de nuevo sin imaginarse que al día siguiente se repitiera lo mismo y así sucesivamente; hasta que causados ya de tantas burlas y perjuicios se dispusieron librarle de tan incómoda visita valiéndose del siguiente medio: Ordenaron a la niña que en el momento que le apareciera el duende, levante en su presencia un poco de estiércol de cualquier animal para jugar ensuciándose con el mismo las manos, cara, cuello, etc y luego hiciera el ademán de llevar a la boca fingiendo comerlo en realidad.

La chica crédula y tímida por naturaleza, como sus mayores, obedeció en efecto y esto fue bastante para que el duende se retirara haciendo una muca horrible sin volver jamás a molestarlos desde aquel día que vio la poca delicadeza de la niña, pues se dice y con razón que era enemigo de toda suciedad. Y la prueba está presente en esta narración.



Localidad... Chicligasta.
 Escuela... Nacional N° 133.
 Nombre del director... Elina B. Salazar,
 Nombre de la persona que narró... Norberta B. de García.
 Edad " " " 48... Años más o menos.

El duende

Relacionado con lo expuesto en el trabajo anterior que lleva el mismo epígrafe daré a conocer otra narración análoga pero sí con mayores detalles, de un caso ocurrido hace pocos años en un lugar llamado Caruca Pauca (de esta provincia; narración que pone de manifiesto el espíritu creyente de sus moradores al afirmar que salía el duende en una casa de la vecindad.

Antes de entrar de lleno al asunto daré algunos datos necesarios para su más fácil comprensión, datos tomados de la ya expresada señora, que hace 6 años más o menos, era directora de la escuela de la localidad.

Dice que en un lugar cercano a la escuela había un matrimonio con una hija, de 15 a 16 años, quien era objeto de retos, recriminaciones y castigos terribles de parte del padre que no la quería no obstante ser hija legítima. Como es natural, la hija cansada de un brutal tratamiento resolvió salir de la casa a buscar un escondite en el monte. Así permaneció varios días sin que fuera encontrada por la policía a quien el padre dió cuenta de lo ocurrido para que la volvieran al hogar paterno sin conseguir por eso su objeto.

Al cabo de algunos días apareció en casa de una señora Dolana conocida de ella, ¡y grande fue la sorpresa de ésta y su familia, cuando al dejar la cama se dieron con tan inesperada visita. Al ser interrogada sobre el particular, la niña narró lo siguiente: "Hace seis días vivo fuera de mi casa acordada de los malos tratamientos de mi padre que me mira

ba fier que a un perro. Cansada ya, me fugué inter-
nándome en lo mas espeso del monte llevando unicamente
las ropas que tenía en el cuerpo y la cabeza descubierta no
obstante el gran calor que hacía. Así pasé como digo,
seis dias en el monte pensando en mi mala suerte -
cuando se me apareció un hombre pequeño, de cara horri-
ble, que vestía saco blanco y un sombrero de grandes alas.
Desde entonces me perseguía siempre en el lugar donde
me encontraba hasta que un buen día me levantó en el
lucra de su caballo, me internó por los diversos cami-
nos del monte sin decirme a donde me llevaba y cuando
ya estaba amaneciendo salimos en esta casa donde
me dejó sin decirme palabra alguna. Esta tohalla que
llevo en mi cabeza es regalo de él.

La señora y demás mozos de la casa no creían ental
narración por cuanto no sintieron los pasos del caballo
ni ladraron los perros como ocurre en nuestros pueblos de
campaña cuando alguien llega. Para cerciorarse mejor
rastrearón por el patio y campos cercanos sin encontrar
rastros de persona ni de caballo. Desde entonces comen-
taban el asunto en compañía de la chica y demás ve-
cinos asegurando todos que podía ser el duende.

Por intermedio de una tía suya tuvo conocimiento
que en la casa escuela necesitaban una sirvienta, don-
de podía ocuparse sin ningún peligro.

Fue tan popular este suceso y público el nuevo pa-
radiso, que el padre dió aviso a la policía para
recogerla por su intermedio. Pero resulta que la chica
no quiso ir con el padre, temiendo de que la pegaría;
experimentando terror al pensar que pisaría los hum-
brales de su casa donde sufría bastante. Dijo que pre-
fería vivir ocupada de sirvienta como lo fue en efecto,
pues, el comisario mandó una nota al señor Garcia, es-
poso de la ex-directora, comunicándole que la (q) chica
quería estar en la escuela. La recibieron al fin, para
destinarla al servicio de cocina, -

del cabo de pocos dias fui perseguida nuevamente por el duende en circunstancia que lavaba, cocinaba, molía o iba a traer agua. Una vez estando en la cocina dió un grito al ver que un brazo y una mano negra penetraba por una abertura de la misma para levantar la ollita y cacerola que estaban colgadas. Al oír la alarma, el dueño de casa en compañía de otro vecino no salieron con luz a perseguirlo sin encontrar ningún indicio.

En otra ocasión que molía maiz sintió una lluvia de piedras, ladrillos y cascotes a tal extremo que corrió al lado de sus patrones avisando de lo ocurrido. Igualmente, buscaron por todos lados para ver si era algún mal intencionado, sin encontrar nada como la vez anterior.

Vería cosa de nunca acabar querer relatar todas las persecuciones de que era objeto; no siendo preciso hacerlo por tratarse de cosas analogas a las ya enumeradas. — Sin embargo, daré algunos otros detalles.

Un día fui como de costumbre a levantar agua de la acequia que corría por medio de juicos y pastisales; encontrándose con el mismo personaje que tomaba agua en un tarrito. Fue tal el miedo inspirado, que regresó a la casa dejando las vasijas que llevó. Luego fui en busca del agua y vasijas con otra persona sin encontrarlo ésta vez al renombrado duende. Pero por la noche mientras se dirigió a la cocina a comer lo que guardó en tres ollitas, se encontró con la comida llena de cenizas, tierra y otras suciedades, avisando luego a sus patrones; quienes no podían descubrir al duende que no dejaba ningún rastro, lo que más hacía creer en su aparición. — Las cucharas desaparecían a veces siendo encontradas algunas, entre ellas, resultó una de dos colores: la mitad negra como carbon y la otra roja como una brasa; cosa que culpaban al duende y según dice no fue nada para nada.

Un día, fué nuevamente al agua de donde dispuso sin permiso de sus patrones ir a pasear a la casa de doña Dolana, cercana a ésta dejando los baldes en el lugar donde solía levantar el agua. Después de un gran rato de conversacion volvió al paso y con gran sorpresa encontró nuevamente al duende que tomaba agua en un tarrito; en seguida dice que le dió fuertes golpes, le quitó la tohalla y se alejó de su vista. Del susto y golpes recibidos quedó desmayada un gran rato, donde la encontraron cuando fueron en su busca y aquiénes también contó lo ocurrido.

Pero no termina aquí las travessuras del duende. - Una noche, la chica servía mate a sus patrones cuando sintió caer en el techo y en la dirección que estaba, una lluvia de ladrillos, piedras, palos, etc que se deslizaban, hasta el suelo formando un montón de gran consideración. - Como es natural, el señor, la señora y otras visitas que estaban salieron con luz a ver lo ocurrido y como siempre, no encontraron nada, a pesar de buscar nuevamente los rastros o pisadas por si fuera al quien que mantenía relaciones con la perseguida (como podía creerse); pero nada, cuando entraron nuevamente a la pieza, otra nueva lluvia de ladrillos y así sucesivamente por varios días sin saber a qué atribuir. Cuando le contaron al cura de la localidad todas las cosas ocurridas, no creyó; muy al contrario dijo, que no era duende sino alguno que pretendía a la muchacha y la seguía por todas partes y de común acuerdo fingía tener miedo.

Una noche el cura fué de visita y como es natural, sirvieron el tradicional mate usado por nuestros criollos y en circunstancia que disponiase a cebar uno, se sintió un ruido terrible de las piedras y ladrillos que caían en el techo y en dirección a ella. - El sacerdote no creyendo aún de lo contado, salió en compañía de todos en persecución del bandido, según suponía) pero

4

se encontró que nada había; buscaron en el patio, cocina, en los pastisales, cercos y caminos hasta una gran distancia sin encontrar la menor señal de sus pisadas. Entonces creyó el sacerdote en las versiones circuladas de aquella gente sencilla, y dijo: que podía ser un ser maligno aparecido quizá por culpas graves abrigadas en la muchacha.

Al fin de que desaparecieran estas cosas pensaron hacerla confesar y así pasó el tiempo sin que se llevara a cabo este propósito porque la señora que narra este suceso, cansada ya le dijo un día: que buscara otra casa porque no quería tenerla mas. Desde su ausencia no hubo novedad alguna en la vecindad, indudablemente porque el duende fue en su persecución, y no se sabe la suerte que corrió la pobre, pero sí puede afirmarse que la gente del barrio creía en la existencia del duende.



Localidad... Chichigasta
 Escuela... Nacional N° 133
 Nombre del director... Elimena B. Salazar.
 Nombre de la persona que dió estos datos... El pueblo en general

Curanderismo.

Transcribiré en el presente trabajo algunas de las múltiples recetas que suelen usar nuestra gente de campaña, produciendo a veces resultados favorables ya que en más de una ocasión se carece de los remedios necesarios para prever o curar la mayoría de las enfermedades tan comunes en nuestro ambiente.

Así se cuenta que con la sangre extraída al cortar la oreja de una corzuela desaparecen las pecas si ésta ha sido untada en la cara y mantenida hasta que se seque y caiga por sí sola.

Con el mismo objeto, se unta en la parte afectada la vava del ternero negro siendo que la vaca sea del mismo color. - También desaparecen lavándose la cara con jabón de burro, agua de afrecho o malva molida. El agua donde el Perrero lava o introduce diversas piezas de hierro también es indicada como el remedio más eficaz y a falta de esto suelen colocar en el patio el hacha y con ese rocío que en ella cae debe humedecerse la cara hasta que se seque por sí sola.

La cera del oído (cerumen) aplicada en la parte donde se introdujo una espina, facilita su extracción.

Para sanar el horzuelo o evitar su completa aparición se saluda en la madrugada al mortero diciendo le: "Buen día, buen día, buen día, dando tres vueltas en torno del mismo.

Con el mismo objeto se calienta en la palma de la mano un anillo de oro y dejando pasar por

sobre la cabeza el brazo del lado opuesto al ojo enfermo se lo aplica en el horzuelo; si no se tiene, anillo fro-
tan el dedo mayor en la palma de la mano y pro-
ceden de igual manera que el anterior.

Para evitar las muertes repentinias tomar 3 sorbos de
agua de ruda en los tres primeros dias de Agosto,
mes temido porque en él ocurren muchas muertes y
por consiguiente cuidan no alterarse por nada.

Con hojas de tabaco o auchos partidos aplicados abre-
dedor del ojo se quita el mal aire de la vista. Otros u-
san parches de remedios contra-aires: alucema, romero, co-
pal, azufre, etc. esto cuando no se colocan en las rieves par-
ches formados en papel con el quano de la gallina.

Una persona amante al alcohol, acostumbra tomar té
de cepa-caballo (arbuto) - porque dice le refresca el estóma-
go.

Para el dolor de oído suelen colocarse hojitas de
ruda bien molida envueltas en un pedacito de algodón.

El dolor de muelas no vuelve mas si en el momento
que éste se produce se busca un zapo para escupir-
lo en la panza.

Tambien se acostumbra colocarse en la parte caria-
da un pedacito de algodón empapado en agua fria -
cuando no de colonia. Se cura de palabras cuando el
dolor proviene de gusano, pues, se cree existe esto en
el interior de la dentadura.

Para el dolor de cabeza es común aplicarse en la fren-
te y rieves hojas de palau después de mojadas con
grasa de iguana y suasadas (calentadas) las que
van sujetas por medio de una vincha formada
con un pañuelo.

La enfermedad de los ojos llamada por el vulgo mal
dijo se cura de la siguiente manera: molidas ó

FOJA NO REGISTRADA

La enfermedad de los ojos llamada por el vulgo mal diojo se cura de la siguiente manera: molidas ó masticadas las hojas del algarobo negro se las coloca en un poquito de agua hasta que les salga el jugo que contienen, luego se le agrega un poquito de azúcar momentos antes de hechar unas gotitas en el ojo, lo que pasará al través de una tela fina y delgada cuidando la mayor limpieza.

El jugo de la naranja, agría, ó el limón curada caspa.

Los atacados al corazón toman té de cedrón ó ru da al que le agregan azufre y copal por atribuirle cualidades medicinales para el aire que crece dentro en dicho órgano.

Para el resfrío se acostumbran pisadas diversas: ha cen hervir agua con rescoldo, ají ó pimienta y puesta en una palangana ó batea colocan en ella los pies a distancia conveniente cuidando que todo quede cubierto con frazadas ó chusis para que no salga el valor que ha de curar el resfrío. Las mismas cualidades medicinales le atribuyen a la manzanilla a marga, al cachiguayo, al quyonegro y a la ortiga.

Para quitar ó aminorar, la fiebre demasiado fuerte, coloca la médica un poco de alcohol puro en la boca; luego empieza a rociar la nuca y espalda del enfermo dando fricciones en la cabeza y brazos al menos cuando se supone alteración de la sangre. Cira tres veces de la treuja colocandole en la corona un poquito de grasa de iguana, de donde supone sale vapor. Y así por el estilo son variadas las medicinas empleadas en las diversas enfermedades que azotan nuestro país.

Para curar el coto (bocio) - recetan lo siguiente: Cuando haya un angelito ir al velorio y con la mano del mismo pasarse varias veces por el cuello en forma de cruz y con toda la fe posible.

A medida que el angel vaya secándose, el coto va secándose también es decir disminuye considerablemente hasta que desaparece por completo cuando el cuerpo del niño fue reducido a polvo.



Localidad... Chicligasta.

Escuela... Nacional N° 133.

Nombre del director... Edmundo C. Salazar.

Nombre de la persona que dio este dato - Fueron sacados por la señorita y el Sr. Martín Fernández.

Descripción de la Iglesia de la localidad y algunas tradiciones de la misma.

Esta antiquísima Iglesia fue una de las primeras con que contó Tucumán; siendo construida en su mayor parte por los primitivos moradores de estas regiones como lo atestigua su construcción algo rústica. Sus cimientos están formados en parte con grandes piedras especialmente en la pared que mira al Oeste. El resto está construido con ladrillos de enormes dimensiones relativamente a los usados actualmente en las construcciones modernas.

Es de regulares dimensiones, estando provista de dos piezas pequeñas que se utilizan como depósito de todos los ornamentos una y para vivienda del sacerdote la otra. A ambos lados, es decir, al Norte y al Sur tiene galerías extensas cuyas columnas son de madera bien labrada.

Siendo una de las más antiguas no es raro que se encuentre un poco menos que en ruinas ya no ser por unas pequeñas refacciones verificadas en parte hace pocos años y que después fueron suspendidas sin que el pueblo pudiera precisar el motivo de tal resolución.

Las refacciones mencionadas se reducen a compostura en el techo (de tejas y tejuelas). Algunas remiendos en el bóveda por la parte de adentro - que como todo lo demás del templo se encontraba en condiciones ruinosas.

Una parte del frontispicio también fue rebocado. - En el campanario se han practicado remiendos en las ventanas y reboque de la torre (por afuera) quedando lo demás del templo como estaba anteriormente y las escalinatas en tal estado de ruinas; que es un peligro inminente para

el que suba.

Allí se encuentran cuatro pequeñas campanas. Una de ellas, la más chica, lleva la siguiente inscripción:-

IHS ◊ MARIA

1688

Y otra un poco más grande, ésta:-

Y SO^o ◊ LAGU J

Quedando las dos restantes sin ningún signo.

En una madera que existe en la parte superior de la puerta principal se ve labrado en la misma lo siguiente:-

A^o E 1797

Y así todo lo que resta de este humilde y abandonado templo se encuentra en malas condiciones.

Cualquier religioso que por primera vez pisa sus puertas puede consternarse al ver a Nuestra Virgen Inmaculada, ataviada, tal vez, con la más humilde de las túnicas, contemplando desde su pobre camarín ubicado en el altar mayor, el fondo del templo completamente desierto de todo ornamento, al extremo que carece de un escano!

En las desiertas y muhosas paredes, se nota a la derecha del altar mayor y contiguo al viejo púlpito un cuadro al óleo casi borrado por completo debido a la acción del tiempo. Al frente de este cuadro se encuentra otro, de regulares dimensiones en el que aún se nota la imagen de nuestra Señora del Rosario y en el pie del mismo, es perceptible la siguiente leyenda:

Elyll.^{mo} S.^{or} D.^r D.ⁿ Fr.

Josef. S.ⁿ Alberto Arzobispo
de CHARCAS Concedio 80 Dias
de Indulgencias A las Personas
que Rezaren na SaLue A esta
SOVERANA. Reina

deL Rosario

En seguida hay un viejo altar y al lado de éste, otro cuadro al óleo. Aún cuando la imagen se encuentra un poco borrada, se lee al pie del mismo la siguiente

inscripción.

El Yll^{mo} Sr D. Dⁿ fr
 Josef. Sⁿ Alberto Arzvs Po
 de Charcas Concedio 80 Dias de
 Yndulxencias A las Personas
 que Resen Vn- Padre Nvestro
 A Sⁿ Fran^{co} de Borxa.

Es todo lo que se puede contemplar en el templo - y al salir, mirando hacia arriba, se ve el cuorum, tan solo, con su primitiva baranda de madera.

Al decir de los viejos moradores, este templo ha sido muy rico y al correr del tiempo ha ido en retroceso cada vez mas, al extremo de quedar en las condiciones actuales.

El párroco de Simoca, a cuya jurisdicción corresponde esta Iglesia viene varias veces en el año especialmente cuando se celebran las tradicionales fiestas del 2 de Febrero (dia de la Patrona) donde se reúnen dos ó tres mil almas que contribuyen con su pequeño obolo en pro- de la Iglesia la cual permanecerá en las condiciones ya mencionadas mientras una comisión formada al efecto se interese cooperar a favor de su progreso y adelanto.

Antiguamente se acostumbraba enterrar a las personas de mas distinción en el interior de ella y en sus corredores como lo prueban las inscripciones que aún se conservan; figurando en primer término la sepultura de uno de los curas que prestaba servicio en ésta iglesia. Es todo lo más importante que puedo narrar al respecto.



Localidad... Chichigasta
 Escuela... Nacional N° 133.
 Nombre del director... Olimena C. Salazar.
 Nombre de la persona que narró... Fortunata Echenique.
 Edad de la " " " 45 años más o menos.

El buey y el asno (Cuento).

Habia una vez un hombre casado con una mujer muy curiosa a tal extremo que queria saber cosas que no le importaba. Este hombre sabia el secreto de todos los animales desde el más grande hasta el más pequeño y se dedicaba al cuidado de muchos de ellos entre los cuales tenía un buey y un burro quienes los hacía trabajar mucho sin darles casi el descanso y la comida necesaria.

Un día conversaban el buey con el burro quejándose de su mala suerte. - Decía el 1º al 2º - "Yo estoy ya cansado de tanto trabajar y de los fuertes palos que recibo cuando no contento a mi amo. Ante tal queja, el burro lleno de lástima le dió el siguiente consejo: - mirá che, ledijo, cuando te vengán a unir con el pesado yugo y a tarte luego al cargado carro hacete el enfermo y quejate y no tires por mas que te den palos y más palos.

Como el patrón oyera el consejo dado, ordenó en la mañana siguiente que el peón fuera como de costumbre a unir al buey y si en caso éste se disponía no trabajar que lo hiciera trabajar en su lugar al burro en todas las tareas agrícolas. - E así lo hizo, ató al burro haciéndolo tirar pesadas cargas hasta muy tarde y cuando se vió libre acercóse al buey y le dijo: ¿Cómo has pasado el día compañero? - Bien, contestó el buey, porque no trabajé nada y estao de vicio y comí mucho pasto. - ¿y que pienas hacer mañana? - siguió diciendo el burro - lo de aura, quejarme, haceme el enfermo y no moverme de aquí aunque me den palos y mas palos; entonces el peón cansado me dejará de vicio otra vez.

El burro afligido con esta noticia y queriendo librarse de los trabajos que le dieron por comedido, le dió un nuevo consejo a su compañero (pero esta vez a su favor). Mirá querido compañero, yo i oído decir al patrón que si no quieres trabajar mas, mañana mismo y bien temprano te llevará a la recoba y te carniará puesto que solo sirves para comer; y yo compadeciéndome de tu mala suerte espero que te dispongas a trabajar como antes. El buey asustado con la nueva recibida se dispone trabajar desde la mañana siguiente y no perder su vida. Así lo chizo en efecto librando a su compañero de las fatigas y golpes recibidos.

Esta nueva conversación fué también escuchada por el patrón que no pudo contener una fuerte carcajada ante la astucia del burro para embromarlo a su compañero. Como se riera a solas, su mujer le interrogó si de qué cosa se reía. — Uf... me río de una tontera dijo y no quiero que sepa nadie.

— Aunque sea una tontera dijo, quiero saber de qué te ríes.
— No puedo avisarte porque se trata de un secreto que solo yo debo saber.

— No importa, yo también quiero saber de qué te ríes. ¿Qué tal la curiosidad de la mujer, que al no ser satisfecha cayó enferma en cama desde donde repetía que le avise porque se río a solas, pues, de lo contrario seguiría gravemente enferma.

El hombre afligidísimo no sabía que hacer y con tal de sanar a su mujer se disponía avisarle no sin antes decirle que ^{al} ^{la} ^{su} mujer el secreto, tenía forzosamente que morir.

— No me importa que te mueras grita la pobre curiosa, y fueron tales las insistencias hechas que el marido se resolvió avisarle y morir. — Primero escribió a sus padres y parientes avisándoles que al día siguiente debía morir por avisar un secreto, siendo necesario que vinieran al velorio.

Esperaba la llegada de sus padres, hermanos y demás amigos para morir cuando se acercó a la casa un hermoso gallo rodeado de sus gallinas, que cacareaban todas muy alegres paseándose por la pieza donde estaba la enferma y su marido.

Un perro de la casa viejo compañero, se dirigió al gallo diciéndole: ¿a qué se debe tanta alegría cuando nuestro amo tiene que morir hoy después de avisar un secreto a su mujer? — Bah... dijo el gallo, nuestro amo va a morir porque quiere, porque no estima su vida, porque se deja dominar por una sola mujer que tiene y yo que tengo tantas, a todas las gobiernó. — Si nuestro amo doblara un ramero de a cuatro y le diera unos cuantos azotes ya vería que no lo mandaría nadie.

El hombre que comprendió la conversación del gallo con el perro así lo hizo. Preguntó a su mujer si quería por fin saber el motivo de su risa y como ésta contestara que sí la llevó a un cuarto y tomando un ramero doblado en cuatro la empezó a castigar por curiosa, sufrió escasamente dos lazazos cuando gritaba que por favor la deje, que no la pegue mas, prometiendo que nunca volvería a preguntar cosas que no tengan importancia para ella.

Gracias que el hombre mencionado conocía el secreto de los animales pudo librarse por ellos de una muerte segura, castigando a su mujer como lo merecía y desde ese día cuéntase que no volvió a averiguar nada a su marido.

Como final de este relato, hay que recordar la astucia del burro que daba consejos según le convenía.



Localidad... Chichigasta

Escuela... Nacional N° 133.

Nombre del director... Elimina B. Salazar.

Nombre de la persona que nació... El pueblo en general.

Edad de la " " " " " " " "

Relaciones ó refranes.

Sobre de mí que me quijo
 de un amor que me engañó
 como el que mira la piedra
 después que ya tropezó. X

Mis ojos lloran por verte
 mi corazón por hablarte
 mi boquita por besarte
 y mis brazos por abrazarte.

El pañuelo que me disteis
 con el mio se hicieron dos
 para que me limpie los ojos
 cuando yo lllore por vos.

Si quieres que yo te quiera
 tres cosas debes tener;
 lindos ojos, linda boca
 lindo modo de querer.

¿Des aquella nube negra
 que ni llueve ni gotea?
 Así me tienen tus amores
 como trapo en la batea.

Me gusta la cinta verde
 porque es color de esperanza
 mocito si Ud. me quiere
 no me tenga desconfianza.

El anillo que me disteis
 lo tiré dentro de un pozo
 ¿Para qué quiero anillo
 de muchacho alabancioso?

De la plaza sale el sol,
 De la recoba la luna.
 ¿Como quieres que te quiera
 sin esperanza, ninguna?...

Como la gallina al huevo
 dijese de cosas pasadas
 vuelvame a querer de nuevo.

La cinta para ser cinta
 no debe ser de dos colores.
 El hombre para ser hombre
 No sha de amar dos corazones.

No soy como la palomita
 que en los campos me mantengo
 comiendo piedras chiquitas
 porque querida, no tengo.

Desde que te vi te quise
 ¿Y tu matita que dices?

En la falda de aquel cerro
suspiraba un gabilán;
no suspira, porque tiene hambre,
sino porque es animal.

Antes cuando te he querido
eras una flor morada,
ahora que no te quiero
sois una cola pelada.

En la copa de mi sombrero
traigo un papel de quinientos,
para regalarle a Uch.
en señas de casamiento.

Desde poquito en poquito
voy a llegar hasta aquí,
si antes fué desgraciado
vengo a que me haga feliz.

Eres chiquita y bonita
eres como yo te quiero;
pareces campanillitas
hechas por mi relojero.

Me animo y me desanimo
y me sirve de un desconuelo;
porque no cha de querer alzar
prendas que andan por el suelo.

No quise una viuda rica
por dormir en buena cama;
Después me sale diciendo
que el colchón no tenía lana.

No quise una viuda rica;
muchas gallinas tenía.
Ella mataba los pollos
y en quise me los comía.

Las viuditas no me quieren
porque tengo poncho grueso.
A ellas le gusta que tenga
pañuelo azul al pescuezo.

Ni los grillos mas pesados,
ni las cadenas de acero;
no me chan de privar mis gustos,
- ya te he dicho que te quiero

Delgadita de cintura
Como junco marimero,
Ni eres alta ni eres baja,
Eres como yo te quiero.

De las estrellas del norte
se rigen los marineros
No me riego de tus ojos
que son dos claros luceros.

No soy alcón de virtud
que cazo cuando tengo hambre
y no se me hecha de ver
el daño que hago a las aves.

Tán de lejos que me venido
Tan sólo por conocerte.
No hagas desprecio de mí
Ni hagas infeliz mi suerte.

El anillo que me disteis
fue de vidrio y se quebró,
el amor que me tuvisteis
fue de agua y se derramó.

El brillo es el lenguaje de la
estrella
el perfume el lenguaje de la flor
el canto el lenguaje de las aves
y las miradas el lenguaje del amor

En el Chorcón de mi rancho
tengo un nido de crami,
construido para un carancho
que se parece a Uch.

San Antonio por humilde
tiene su cuerpo llagado
y yo sólo por tu causa
mi corazón trasparado.

Hasta los coralitos (que)
que hay en la orilla del mar
me dicen que no te quiera,
pero yo no te puedo olvidar.

Ella- En el ruedo del vestido
tengo un letrero que dice:
"Carame quiero".

El- La relación que me chas dicho
me ha hecho doler la barriga,
si buscas vivir tranquila,
dedicate a solteriar mas.
Y si te quieres casar
con ésta advertencia, sea: que

no se puede guardar
prenda que otro la desea.

El- Devalde te chas de extender
como verdolaga en huerta
pónde quiera, que andes
has de correr por mí, cueent

Ella- Decarme como ladrillo
No me che de poder secar,
Otro mejor que vos
donde quiera, che de encontrar

El- Sobre la mesa el papel,
sobre el papel el tintero;
Así que se ha de acabar por
mitad,
que se acabe por entero.

Ella- Sobre la mesa el papel
sobre el papel la pluma
como quieras que te quiera
sin esperanza ninguna.

El- Ahora me entregarás mis lios
y también mis envoltorios,
yo no estoy para cuidar
gallina con tanto pollo.

Ella- No che de entregarte tus lios
ni también tus envoltorios,
cuando has visto la gallina
¿porqué no visteis los pollos?

El anillo que me disteis
en el valle se quedó
el niño de su nombre me lo sacó

Del tronco nace la rama
De la rama la varilla;
Como quieres que te quiera
Si no dejáis la cuadrilla.

Adios vida, de mi vida,
Encanto de mi afición,
Dejarte será un tormento
Así será con el tiempo
Espejo de tu amor.

Yo no quiero de sponcho
Porque son partigadores
Yo quiero los de lebita
Porque son tontos y regaladores.

Yo no sé que quiere decir estemozo
Que no le puedo entender
Ni para calzoncillos le alcanza
Y se acuerda de tener mujeres.

En la puerta de mi casa
Tengo un paraíso florido
No quiera contar a nadie,
Que los dos somos queridos.

Se dijo el niño a la niña:
seis días traí la semana
seis días de trabajar
avísame, niña donde es tu casa
para poderla visitar. — Con-
testó la niña:

 Mi casa es
dentro de la mar y en una
profundidad; ahí es mi ca-
sa si me quiere visitar.

Niño de los ojos negros,
Pañuelo blanco en la mano
Si tu mujer es celosa
Dile que somos hermanos.

La luna media luna
Luna entera, luna
Te traigo de bandera,
No te digo que sí
Porque mi dueño no debe ser
[cualquiera]

La naranja, ha sido verde
Y el tiempo la maduró;
Come niña esta naranja,
En cambio de su limón.

La naranja es naranjada,
El limón color de caña;
Como quieres que te quiera,
Si tu corazón me engaña.

Adios vida de mi vida,
Encanto de mi afición,
Por última, despedida,
Te dejo mi corazón.
No verte será un tormento
Dejarte será un dolor
Así será con el tiempo
Espejo de tu amor.

Yo fui pasando por tu ramada,
Me tirastes con una frazada,
No me tires niña así
Porque son chanzas pesadas.

Esta noche con la luna
 Y mañana con el sol.
 Vamos a pescar peces
 En la laguna de amor.

Él - Cuatro leguas me corrido
 Solo por verte a ver
 Alcanzadme un jarro de agua
 Que vengo muerto de sed.

Ella - No tengo jarro ni jarra,
 Ni en que darte de beber;
 Pero tengo mi boquita
 Que es mas dulce que una miel.

En la plaza de Santiago
 Februznaba un burro pardo.
 Y dicen los santiagueños
 es... Nuestro padre San Bernardo.

Cuando muere un santiagueño
 Es por falta de precaucion.
 Y le hacen la sepultura
 De algarroba y de mistol.

A la moda de Santiago
 Cuando estau agonizando
 Se traen un plato de añapa
 Que se venga derramando.

A la moda de Santiago
 Cuando les llega visitas
 De arimarse contra el fuego
 A cantar la Vidalita.

Un santiagueño se ha muerto
 Porque le ha llegado la hora.
 Haganle la cruz bendita
 De dos vainas de algarroba.

En la ciudad de Santiago
 Ha habido una novedad.
 Ha disparado una vieja
 Con aparejo y moral.

En la plaza de Santiago
 Grita un triste quitelipi
 Y dicen los santiagueños
 Nuestro padre San Felipe.

Cuando la perdiz silba
 Y el cielo se nubla
 Dicen los santiagueños:
 Agua es segura.

Las estrellas del cielo
 Forman un cuadro de pedregal
 Mi corazón por Uch.
 El de Uch... por quien será?

Del tronco nace la rama,
 De la rama nace la hoja;
 Como quieres que te quiera,
 Si mi tatita se enoja?

Cuando sea que has de venir
 Me has de avisar un dia antes
 Para regar los campos
 Con perlas de rubi y de diamante.

Adios florcita de chañar
 Aunque me veas chiquitita
 No me has de engañar.

¿Es esa niña que baila ves-
 tido blanco?... "Cómo será
 de gaucha para mover el aca".

Yo no sé que dice este niño
 de pantalón de todos colores.
 Sus remiendos parecen.....
 Un jardín lleno de flores.

Contestó el niño:-
 Si yo me visto de hilachas,
 me visto con mi trabajo,
 Si vos te vestís de raso y seda,
 te vestís con lo de.....

Antes cuando te he querido
 No me has querido avisar;
 Tus razones serán cortas
 En vano será tu pensar.

Yo no quiero que me quieras
 Ni yo te querer jamás
 Para que no salgas a decir
 que por mí vas a sufrir.

El- Hermosa vaquilloncita,
 Linda potrancia divina
 Pa este mancarrión maceta
 Serás la yegua divina,
 Ella- Mi amor es un rebeucago
 Que me tiene, bellaquiando
 Por querenciarme, en tu pago
 Ando al trote relinchando.

El- Yo quisiera ser como la ma-
 riposa,
 Para saber muchas cosas.
 Quisiera entrar en su corazón
 Para saber varias cosas.
 Ella- Existe me filla la tarde,
 Existe me filla el sol,
 De noche con mas rigor
 Suspirando me amanesco
 Plorando me nace el sol.

El- ¿Qué niña de cuerpo tan pulido
 Que anoche la medí,
 Con media vara de cinta
 Catorce vueltas le di.
 Ella- Cinco sentidos tenemos,
 A los cinco los amamos,
 A los cinco los perdemos
 Cuando nos apasionamos.

El- Mirad aquella albica
 Que está lleua de semilla
 Como quieres que te quiera
 Si estás lleua de familia.
 Ella- Mirad aquella otra albica
 que está derramando la hoja
 como quieres que te quiera,
 si mi marido se enoja.

La sangre del cuervo negro
 Con la cebolla del campo
 ; Qué lindo remedio había sido
 para formar un encanto.

Localidad... Chichigasta

Escuela Nacional N.º 133.

Nombre del director... Elimena C. Galazar

Nombre de la persona que narra... El pueblo en general.

Adivinanzas.

¿Qué será?... Alto como torre, bajo como mesa agrio como
huel y dulce como miel...

Respuesta: - La parra.

¿Qué será?... Un soldadito valiente que viene con lanza ar-
mada y si el contrario ha pasado, él mismo se da la
muerte.

R - La abeja.

¿Qué será?... Largo como lazo que no llevan a pisotazos.

Respuesta: - El camino.

¿Qué será?... Soy un joven muy gallardo de claros rayos ves-
tidos a veces me enciendo y ardo y a todo el mundo lo miro.

Respuesta: - El sol.

¿Qué será?... Pasa el agua y no se moja.

Respuesta: - La sombra.

¿Qué será?... Un animalito lico lico que no tiene pata ni
pico?

Respuesta: - El huevo.

¿Qué será?... Largo como lazo que lo sedaso?

Respuesta: - El pozo.

¿Qué será?... Ramadon, ramadon sin ningún horcón?

Respuesta: - El cielo.

¿Qué será? - Una vieja larga y seca que le corre la man-
teca? -

Respuesta: - Ha vela.

¿Qué será? - Meto lo duro en lo blando y los dos quedan
colgando.

Respuesta: - Los aros.

¿Qué será? - Blanco como leche, negro como café; habla sin
tener boca y camina sin tener pies.

Respuesta: - Ha carta.

¿Qué será? - Ha cabeza alzando pinche arrastrado

Respuesta: - El castillo (carreta
pequeña)

¿Qué será? - Entre todos los manchosos mi padre es quien man-
cha más y de lo inverosímulo y curioso, limpio lo sucio y a más
me chago menesteroso.

Respuesta: - el jabón.

¿Qué será? - Se abre la brageta, sale la pistola

Respuesta: - El choclo.

¿Qué será? - Llorin lloraba, cayó de noche llorin callaba.

Respuesta: - Ha chancha y los
chanchitos.

¿Qué será? - Una vieja, seca seca con un viejo picotea.

Respuesta: - Ha aguja y el dedal.

¿Qué será? - Largo y peludo para tu culo.

Respuesta: - El fellón.

¿Qué será? - Arpa para arriba, bombo para abajo.

R: - Ha botija (sea vasija rústica
hecha de barro.)

Tranco, barranco, mechones blancos.

R. - El xuri (avestruz).

Cosa, necosa, cosa amarilla, prenda del cura no tiene pos-
tura.

Respuesta - La tuma

Arriba morado, abajo está la bolada.

Respuesta - la flor morada y la bolada es la bata
[ta

Un arbolito tiene doce gajos, cada gajo su nombre, el
que lo adivine es un hombre.

Respuesta - El año y sus 12 meses.

El que lo hace lo vende, el que lo compra no lo usa
y el que lo usa no lo ve.

Respuesta - El ataúd.

Un toro barroso que acarrea todos los trozos.

Respuesta - El río crecido que acarrea palos.

Brama como toro pero no es toro, relumbra como oro y
no es oro.

Respuesta - El relámpago y el trueno.

Un vichito vira vira que pierde su vida por una
herida.

Respuesta - El zancudo.

De noche empuña y de día pare.

Respuesta - La cara: cuando duermes entra
y cuando amanece cada cual va
a sus ocupaciones dejando la ca-
ra vacía.

Puente sobre puente, pueblito de mala gente.

Respuesta - las avispas y su cara.

¿Qué será?

Miguel Delgado que grita como un condenado.

Respuesta - El violín.

Capa sobre tafa, corazón de vaca.

Respuesta: - La empauada.

Alto en altura, verde en verdura, con el aposento sin
puerta ninguna.

Respuesta: - La caña hueca.

En el campo de Guandera, hay muchísimas velas.

Respuesta: - El cielo, Dios y las estrellas.

En un monte muy espeso corté un palito; costarlo fue
de rajarlo nó.

Respuesta: - El cabello.

Largo larguero, Martín Caballero, casas coloradas, vestido negro.

Respuesta: - El fuego, brasa y carbón.

El lavado de pies y mano, herido en la cruz está; no es Dios
ni su semejanza, adivíname quién será?

Respuesta: - Un caballo cuando está errado.

Un hombre murió sin culpa, su madre nunca nació, su
abuela fue siempre virgen, hasta que el nieto nació.

Respuesta: - La muerte de Abel por Cain.



Local

Qui me
que te co
En que
a hazor

Lavo un
con tu co
con las to
y con las d

Con sea co
con el otro
con sea m
porde d

Porde lo
también lo
como co
con la m

Retirato
dámelo
Cito porqu
dámelo un

Localidad : Chiligasta Escuela N: 133

Lo que canta el pueblo

La firmeza

Que me mandaste decir
que te amara con firmeza
Porque nadie está obligado
a pagar correspondencia

Ay, que no, no no!
Que me da verguenza
Fáptate la cara
Que te doy licencia.

Darás una vuelta
con tu compañera
con la trasera
y con la delantera

Con ese costado
con el otro lado
con esos miritos
ponle el codito

Ponle los oídos
también los sentidos
como corresponde
con la mano al hombro.

Retírate un paso
Dámeme un abrazo
Otro popunito.
Dámeme un besito

Localidad ... Chichigasta.

Escuela ... Nacional N° 133.

Nombre del director ... Elinusa b. Salazar

Nombre de la persona que suministró este dato ... Miguel Garcia.

Edad de la persona " " " " 40 ... Años.

El hombre y la mujer. (Verso dialogado).

H.Él. - ¡A te lo che dicho mujer
Que no me andes con pirueta
Porque yo no soy tu loco
Ni me gusta andar con quieta (por vuelta).

Ni a mi tampoco me gusta
Que me mires con mal modo,
Diciendo que yo me esfuerzo
Para darte gusto en todo.

Decime, qué es lo que has visto
Que te habrá desagradado,
Entonces yo te diré,
Si es verdad lo que ha pasado.

¿Te acuerdas el Domingo
Cuando fuimos al potrero
El mate que te brindaron,
A otra le distes primero.

Es verdad yo no lo niego
Porque hay un fundamento.
¡D' diay! ... qué quieres hacer
Soy político y atento.

¿Qué político ni qué diablos!
Si sabes que no me agrada
Estando yo por delante

Otra, a de ser la obsequiada.

¡Pero hija!... si ahora se usa
A los de afuera obsequiar,
Y dejar a los de casa
Para segundo lugar.

De casa serán los ferros
Y no una mujer casada
De vos y de otro mejor
Mezco ser obsequiada.

Mejor que yo no hay ninguno,
San bueno, lo dificulto,
Que soy un hombre cumplido
Con mi saber nada oculto.

Cumplido con los de afuera
No con tu pobre mujer
Viendo que yo me esfuerzo
Para lavarle y coser.

Siempre me sacas en cara
Esos trapos que me lavas
Viendo que yo compro el jabón
Y vos misma aprovechas.

Eso no es sacarte en cara
Es decirte mi sentir
Yo no soy hecha de palo
Para callar y sufrir.

De ande me salís con eso
Qué me dices, eso ahora
Talvez me quedriz celar (*por querer).
Con mi cuñadita Lidora.

Ahora que ya, las compuesto
; Como no te che de celar
Que siempre, con la cuñadita
Se suelo ver conversar.

Mejor es que nos dejemos
De tantas alegaciones
Una palabra saca otra
A salimos de razones.

Por mi parte que se acabe
Que soy materia dispuesta
Devos en hora buena
Vamos a chechar una siesta.



hay 5 bis

Localidad... Chichigasta.

= 21

Escuela... Nacional N° 133.

22

Nombre del director... Edmunda B. Salazar.

Nombre de la persona que dió los datos: Fortunato Salazar

Edad 41 años.

Décima.

Como obligado a la fuerza
yo de tu lado salí
también puedes advertir
que era por ver tu firmeza.
Si por mis pocas finezas
Tu amor se halla diferente,
como yo soy permanente
por eso vuelvo a tu lado
a ver si me has olvidado
Decime yo estoy presente.

No pienses que por ausente
que mi amor ya se ha acabado
y si tú me has olvidado
decime yo estoy presente.
O si te hallas mudamente
Quiero que me chagas una señal,
para que aumente mi pena
que traigo en el Corazón
sin haber en la ocasión
ya tú te hallarías aquí.

Si en mi ausencia que he vivido
has encontrado otro favor,
puede pagarte mejor
y darte correspondencia
yo ya he vuelto a tu presencia
de lo ausente que he vivido.

Como fui comprometido
no dejarte de querer
bien me puedes conocer
yo soy el que siempre he sido.

(No recuerda la última estrofa).

Décima

Cuando la ciencia nació
la muerte, Dios y los vientos
y todos los elementos
ya estuve nacido yo.
Cuando el mundo se formó
ya era nacido mil veces
cuando se hicieron los meses
la luz y la oscuridad.
¡Ya cuanta estaba nacido
antes de que nadie hubiera.



Lo que canta el pueblo.

La firmeza.

Que me mandastes decir
que te amara con firmeza,
Porque nadie está obligado
a pagar correspondencia.

Darás una vuelta
con tu compañera
con la trasera
y con la delantera.

Con ese costado
en el otro lado
con esos moditos.
ponle el codito.

Ponle los oídos
también los sentidos
como corresponde
con la mano al hombro.

Retírate un poco.
Dámeme un abrazo
Otro poquitito
Dámeme un besito.

¡Ay, que no, no, no!
Que me da vergüenza
Cáspate la cara
que te doy licencia.

Introducción.

Entrada al baile.

Elimena Salazar (En)

23

hay 5 bis 24

Handwritten musical score for guitar, consisting of two systems of two staves each. The notation includes chords and melodic lines. The second system ends with a double bar line and the initials 'P.C.' below it.



Debe ser copia
de Chazarretz